

**TR 603-0**

Produktinformation  
**Transformator**

Product information  
**Transformer**

Information produit  
**Transformateur**

Opuscolo informativo  
sul prodotto  
**Trasformatore**

Productinformatie  
**Transformator**

Produktinformation  
**Transformator**

Produktinformation  
**Transformator**

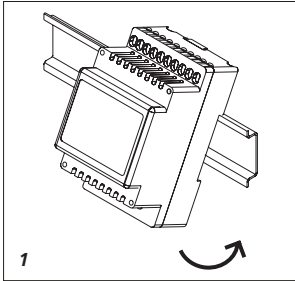
Información de producto  
**Transformadore**

Informacja o produkcie  
**Transformator**

Информация о продуктах  
**Трансформатор**



# Deutsch



## Anwendung

Transformator im Schalttafelgehäuse für die Versorgung von System- und Zusatzkomponenten.

Leistungsmerkmale:

- thermische Absicherung
- Zweifach-Anschlussklemmen (sekundär)
- kompakte Bauform

## Verwendungszweck

Das Netzgerät darf ausschließlich für die Versorgung der Siedle-Technik verwendet werden. Jegliche anderweitige Nutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß, für die der Hersteller nicht haftbar gemacht werden kann.

## Elektrische Spannung



- Einbau, Montage und Servicearbeiten elektrischer Geräte dürfen ausschließlich durch eine Elektrofachkraft erfolgen.

Bei Nichtbeachten besteht die Gefahr schwerer gesundheitlicher Schäden oder Lebensgefahr durch elektrische Stromschläge.

- Betrieb in einer Höhenlage bis 2000 m über dem Meeresspiegel.
- EN 62368-1 beachten!

In der Gebäudeinstallation muss ein allpoliger Netzschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm vorhanden sein. Das Netzgerät darf nicht Tropf- oder Spritzwasser ausgesetzt werden! Für ausreichende Belüftung ist zu sorgen, insbesondere ist darauf zu achten, dass die Lüftungsschlitze nicht abgedeckt werden.

- Bei Verwendung von Litze als Kabelmaterial sind diese zwingend mit Aderendhülsen zu versehen.

## Lieferumfang

- Gerät für Hutschiennenmontage
- diese Produktinformation

## Montage

**1** Netzgerät auf Hutschiene auf-rasten.

## Klemmenbelegung

L1, N	Netzanschluss
c, b	Versorgungsspannung 12 V AC

## Technische Daten

Betriebsspannung:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
Betriebsstrom: 100 mA  
Ausgangsspannung: 12 V AC  
Ausgangsstrom: max. 1,3 A  
Absicherung: primär thermisch  
abgesichert, sekundärseitig kurz-  
schlussfest  
Schutzart: IP 20  
Umgebungstemperatur:  
0 °C bis +40 °C  
Teilungseinheit (TE): 3  
Abmessungen (mm) B x H x T:  
53,5 x 89 x 60

## Störungsbehebung

Der Transformator ist primärseitig thermisch abgesichert.

Nach Kurzschluss oder Überlast

- Gerät für ca. 1 Min. spannungsfrei schalten.
- Fehler beseitigen.
- Netzspannung wieder einschalten.

## Application

Transformer in switch panel housing for supplying system and additional components.

Performance features:

- Thermal protection
- Double terminals (secondary)
- Compact design

## Application

The line rectifier may only be used exclusively to supply Siedle appliances. Any other application is deemed not in accordance with its intended use and exonerates the manufacturer from any liability.

## Electrical voltage



- Mounting, installation and servicing work on electrical devices may only be performed by a suitably qualified electrician.

Failure to observe this regulation could result in the risk of serious damage to health or fatal injury due to electric shocks.

- Operation at an altitude of up to 2000 m above sea level.
- Observe EN 62368-1!

In a building installation, an all-pole mains switch with a contact opening of at least 3 mm must be provided. The device must not be exposed to water drops or sprayed water! Sufficient ventilation must be ensured. Pay particular attention to ensure that ventilation slots are not covered.

- When using stranded cores as cable material, these must be fitted with wire end ferrules without fail.

## Scope of supply

- Device for top hat rail mounting
- This product information

## Mounting

**1** *Clip the line rectifier onto the top hat rail.*

## Terminal assignment

L1, N	Power connection
c, b	Power supply 12 V AC

## Specifications

Operating voltage: 230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
 Operating current: 100 mA  
 Output voltage: 12 V AC  
 Output current: max. 1.3 A  
 Fusing: primary thermal fuse, secondary short circuit proof  
 Protection system: IP 20  
 Ambient temperature: 0 °C to +40 °C  
 Horizontal pitch (HP): 3  
 Dimensions (mm) W x H x D: 53.5 x 89 x 60

## Remedying faults

The transformer is fitted with a thermal fuse on the primary side.

After short circuit or overload

- Disconnect the device from the power supply for appr. 1 min.
- Remedy the fault.
- Restore the mains power.

## Application

Transformateur pour montage dans tableau de distribution pour l'alimentation des composants système et composants complémentaires.

Caractéristiques fonctionnelles :

- Protection thermique
- Borne de raccordement double (secondaire)
- Forme compacte

## Domaine d'application

Le bloc d'alimentation doit être utilisé exclusivement pour alimenter la technique de Siedle. Toute autre utilisation est considérée comme étant non conforme aux fins pour lesquelles il a été conçu, la responsabilité du fabricant ne pouvant alors être engagée.

## Tension électrique



- L'installation, le montage et l'entretien d'appareils électriques ne doivent être réalisés que par un spécialiste en électricité. Le fait de ne pas respecter cette consigne expose à un risque de blessures graves ou à un danger de mort par décharges électriques.

- Exploitation à une altitude allant jusqu'à 2 000 m au-dessus du niveau de la mer.

- Respecter la norme EN 62368-1!

Un interrupteur général bipolaire, avec une distance de contact ouvert de 3 mm au minimum, doit être présent dans l'installation du bâtiment.

L'appareil ne doit pas être exposé aux gouttes d'eau ou aux projections d'eau! Prévoir une ventilation suffisante et veiller en particulier à ne pas masquer les fentes d'aération.

- Si l'on utilise des torons à titre de câbles, ceux-ci doivent impérativement être munis d'embouts.

## Etendue de la fourniture

- Dispositif pour montage sur barre DIN
- La présente information produit

## Montage

**1** *Emboîter le bloc d'alimentation sur la barre DIN.*

---

### Implantation des bornes

---

L1, N	Raccordement au secteur
c, b	Tension d'alimentation 12 V AC

---

## Caractéristiques techniques

Tension d'entrée :

230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz

Courant de service : 100 mA

Tension de sortie : 12 V AC

Courant de sortie : max. 1,3 A

Protection : Primaire thermiquement isolée, secondaire résistant aux courts-circuits

Indice de protection : IP 20

Température ambiante :

0 °C à +40 °C

Unité de Division (UD) : 3

Dimensions (mm) l x H x P :

53,5 x 89 x 60

## Elimination des anomalies

Le transformateur est protégé thermiquement côté primaire.

Après un court-circuit ou une surcharge

- Mettre l'appareil hors tension pendant 1 mn environ.
- Eliminer le défaut.
- Remettre la tension secteur.

## Impiego

Trasformatore nella scatola del quadro di distribuzione per l'alimentazione di componenti di sistema e supplementari.

Prestazioni:

- Protezione termica
- Morsetti di collegamento duplici (lato secondario)
- Struttura compatta

## Finalità d'uso

L'alimentatore può essere utilizzato esclusivamente per alimentare il sistema. Qualsiasi altro utilizzo non è conforme alla finalità d'uso, pertanto il produttore non risponde in alcun modo al riguardo.

## Tensione elettrica



- Gli interventi di installazione, montaggio e assistenza degli apparecchi elettrici devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti specializzati. In caso di mancato rispetto di questa avvertenza sussiste il pericolo di gravi danni per la salute o di morte per folgorazione elettrica.
- Funzionamento ad un'altezza fino a 2000 m sul livello del mare.
- Rispettare la norma EN 62368-1! Nell'impianto dell'edificio deve essere previsto un interruttore di rete onnipolare con un'apertura di contatto di almeno 3 mm. L'apparecchio non deve essere esposto a stillicidio o spruzzi d'acqua! Occorre garantire una sufficiente ventilazione, accertandosi in particolare che la feritoia di aerazione non venga coperta.
- Se come cavi si utilizzano cavetti, occorre dotarli assolutamente di guaine per estremità di fili.

## Kit di fornitura

- Apparecchio per montaggio su guida DIN
- Il presente opuscolo informativo sul prodotto

## Montaggio

**1** *Far scattare in posizione l'alimentatore sulla barra DIN.*

---

### Assegnazione dei morsetti

---

L1, N	Allacciamento alla rete
c, b	Tensione di alimentazione 12 V AC

---

## Dati tecnici

Tensione d'esercizio:

230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz

Corrente d'esercizio: 100 mA

Tensione di uscita: 12 V AC

Corrente iniziale: max. 1,3 A

Protezione: con fusibile di protezione termico primario, lato secondario

protezione da cortocircuito

Tipo di protezione: IP 20

Temperatura ambiente:

da 0 °C a +40 °C

Unità di modulare: 3

Dimensioni (mm) Larg. x Alt. x Prof.:

53,5 x 89 x 60

## Eliminazione dei guasti

Il trasformatore è protetto da fusibile termico sul lato primario.

In seguito a cortocircuito o sovraccarico

- Scollegare la tensione dall'apparecchio per circa 1 minuto.
- Eliminare il guasto.
- Ricollegare la tensione di rete.

## Toepassing

Transformator in schakelbordbehuizing voor de verzorging van systeem- en additionele componenten. Prestatiekenmerken:

- Thermische beveiliging
- Tweevoudige aansluitklemmen (secundair)
- Compacte bouwvorm

## Gebruiksdoel

De netvoeding mag uitsluitend gebruikt worden voor de verzorging van de Siedle-Techniek. Ieder ander soortig gebruik geldt als niet overeenkomstig met de bestemming, waarvoor de fabrikant niet aansprakelijk gesteld kan worden.

## Elektrische spanning



- Inbouw, montage en onderhoudswerkzaamheden aan elektrische apparaten mogen uitsluitend door een elektro-vakman worden uitgevoerd. Bij het niet opletten bestaat het gevaar op zware schade aan de gezondheid of levensgevaar door elektrische schokken.
- Gebruik op een hoogteniveau tot maximaal 2000 m boven de zeespiegel.
- EN 62368-1 naleven!

In de installatie in het gebouw dient een alpolige netschakelaar met een contactopening van minimaal 3 mm beschikbaar te zijn. Het apparaat mag niet aan drup- of spuitwater worden blootgesteld! Er dient te worden gezorgd voor toereikende beluchting, in het bijzonder dient te worden gezorgd dat de beluchtingsleuven niet worden afgedekt.

- Bij gebruik van kabelstrengen als kabelmaterialen dienen deze dwingend te worden voorzien van adereindhulzen.

## Leveringsomvang

- Apparaat voor DIN rail montages
- deze productinformatie

## Montage

**1 Netvoeding op DIN-rails indelen.**

## Klemmenindeling

L1, N	Netaansluiting
c, b	Verzorgingsspanning 12 V AC

## Technische gegevens

Gebruiksspanning:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
Gebruiksstroom: 100 mA  
Uitgangsspanning: 12 V AC  
Uitgangsstrom: max. 1,3 A  
Beveiliging: Primair thermisch beveiligd, secundair kortsluitingvast  
Bescherminingsklasse: IP 20  
Omgevingstemperatuur:  
0 °C tot +40 °C  
Verdelingseenheid (TE): 3  
Afmetingen (mm) B x H x D:  
53,5 x 89 x 60

## Storingsopheffing

De transformator is primair thermisch beveiligd.

- Na kortsluiting of overbelasting
- Apparaat gedurende ca. 1 min. spanningsvrij schakelen.
- Fout verhelpen.
- Netspanning weer inschakelen.

## Anvendelse

Transformator i fordelingstavlekaabinettet til forsyning af system- og ekstrakomponenter.

Funktioner:

- Termisk sikring
- Dobbelte tilslutningsklemmer (sekundær)
- Kompakt udførelse

## Anvendelsesformål

Strømforsyningen må kun anvendes til forsyning af Siedle-teknik. Enhver anden anvendelse er ikke i overensstemmelse med anvisningerne, og producenten kan ikke gøres ansvarlig herfor.

## Elektrisk spænding



- Indbygning og montering af samt servicearbejde på elektrisk materiel må kun foretages af en aut. elinstallatør. Overholdes disse regler ikke, er der risiko for alvorlige sundhedsmæssige skader eller livsfare som følge af elektriske stød.
- Drift i højder op til 2000 m over havets overflade.
- Opmærksomheden henledes på EN 62368-1! I bygningens installation skal der være monteret en netafbryder, som bryder på alle poler, og som skal have en kontaktafstand på mindst 3 mm. Netdelen må ikke udsættes for dryp- eller stænkvand! Sørg for tilstrækkelig ventilation, vær særlig opmærksom på, at ventilationsprækken ikke overdækkes.
- Ved anvendelse af litzetråd som kabelmateriale skal trådenderne forsynes med afslutningsmuffer.

## Leveringsomfang

- Apparat til montering vha. DIN-skinne
- Denne produktinformation

## Montage

**1 Strömforsyningen klickes fast på DIN-skinnen.**

---

## Klemmekonfiguration

---

L1, N	Nettilslutning
c, b	Forsyningsspänning 12 V AC

---

## Tekniska specifikationer

Driftsspänning:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
Driftsström: 100 mA  
Utgångsspänning: 12 V AC  
Utgångsström: maks. 1,3 A  
Sikring: Termisk sikret primær,  
sekundær kortslutningssikker  
Kapslingsklasse: IP 20  
Omgivningstemperatur:  
0 °C til +40 °C  
Delingsenhet: 3  
Mål (mm) b x h x d: 53,5 x 89 x 60

## Fejlafhjælpning

Transformeren er termisk sikret på primærsiden.  
Efter kortslutning eller overbelastning:

- Enheden gøres spændingsløs i ca. 1 minut.
- Fejlen afhjælpes.
- Netspændingen tilsluttes igen.

## Användning

Transformator i kopplingspanelshölje för att försörja systemkomponenter och extra komponenter.

Egenskaper:

- Termisk säkring
- Dubbla-anslutningsklämmor (sekundär)
- Kompakt konstruktion

## Användning

Nättaggregatet får användas uteslutande för försörjningen av Siedletekniken. Varje annan användning gäller som icke ändamålsenlig, för vilken tillverkaren inte kan göras ansvarig.

## Elektrisk spänning



- Installation, montering och servicearbeten på elektriska apparater får utföras endast av behörig eltekniker. När detta inte beaktas uppstår risk för att allvarligt skada hälsan eller fara för liv genom elektriska stötar.
- Drift på en höjdnivå på maximalt 2000 m över havsytan.
- Beakta EN 62368-1!  
I byggnadens installationen måste det finnas en allpolig nätbrytare som har en kontaktöppning på minst 3 mm. Apparaten får inte utsättas för dropp- eller stänkvatten! Se till att ventilationen räcker till, ge i synnerhet akt på att inte täcka över ventilationsöppningarna.
- När litztrådar används som kabelmaterial, måste ledarna absolut förses med ändhylsor.

## Leveransomfång

- Apparat för montering på DIN-skena
- Denna produktinformation

## Montage

**1 Snäpp fast nättaggregatet på DIN-skena.**

---

## Klämtilldelning

---

L1, N	Nätanslutning
c, b	Försörjningsspänning 12 V AC

---

## Tekniska data

Driftsspänning:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
Driftsström: 100 mA  
Utgångsspänning: 12 V AC  
Utgångsström: max. 1,3 A  
Säkring: Termiskt säkrad primär,  
sekundär kortslutningssäker  
Skyddstyp: IP 20  
Omgivningstemperatur:  
0 °C till +40 °C  
Delningsenhet (TE): 3  
Mått (mm) B x H x D: 53,5 x 89 x 60

## Hävning av störningar

Transformatorn är termiskt säkrad på primärkretsen.

Efter en kortslutning eller en överbelastning

- Koppla apparaten spänningslös under ca 1 min.
- Åtgärda felet.
- Koppla åter in nätspänningen.

**Aplicación**

Transformador en la carcasa de paso modular para la alimentación de componentes de sistema y adicionales.

Características:

- Fusible de protección térmica
- Bornes de conexión dobles (secundarios)
- Diseño compacto

**Aplicación**

La fuente de alimentación debe usarse exclusivamente para alimentar sistemas técnicos de Siedle. Se considera indebido todo uso distinto de éste, no pudiendo responsabilizarse al fabricante de cualquier anomalía que de ello se derive.

**Tensión eléctrica**

- La integración, el montaje y los trabajos de servicio de aparatos eléctricos deben ser realizados exclusivamente por un electricista especializado. En el caso de inobservancia existe el peligro de sufrir graves lesiones físicas o peligro de muerte por electrocución.
- Servicio a una altura de 2000 m por encima del nivel del mar.
- Respetar la norma EN 62368-1! En la instalación del edificio debe estar disponible un interruptor de red omnipolar con una apertura de los contactos de al menos 3 mm. ¡El transformador no debe exponerse ni a goteos ni a salpicaduras de agua! Asegurar una ventilación suficiente, asegurándose en concreto de que no queden cubiertas las rejillas de ventilación.
- Si se utiliza un cable de conductores flexibles, es estrictamente obligatorio colocar terminales en los extremos de los conductores.

**Alcance de suministro**

- Aparato para montaje sobre guía de sombrerete
- Esta información de producto

**Montaje**

**1 Engatillar la fuente de alimentación sobre guía simétrica.**

**Funciones de los bornes**

L1, N	Conexión a la red
c, b	Tensión de alimentación 12 V AC

**Características técnicas**

Tensión de servicio:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
Intensidad de empleo: 100 mA  
Tensión de salida: 12 V AC  
Intensidad de salida: máx. 1,3 A  
Fusible de protección: Protección térmica primario, secundario resistente a cortocircuitos  
Grado de protección: IP 20  
Temperatura ambiente:  
0 °C hasta +40 °C  
Unidad de paso (TE): 3  
Dimensiones (mm) An x Al x Pr:  
53,5 x 89 x 60

**Solución de averías**

El transformador dispone de una protección térmica en el primario. Después de un cortocircuito o una sobrecarga

- Desconectar la tensión del aparato aprox. 1 minuto.
- Subsanan los errores.
- Conectar de nuevo la tensión de red.

**Zastosowanie**

Transformator w obudowie tablicy rozdzielczej do zasilania komponentów systemowych i dodatkowych.

Najważniejsze cechy systemu:

- Zabezpieczenie termiczne
- Podwójne zaciski przyłączeniowe (wtórne)
- Zwarta konstrukcja

**Przeznaczenie**

Zasilacza można używać wyłącznie w celu zasilania urządzeń Siedle. Każde inne użycie uznawane jest za niezgodne z przeznaczeniem. W takim przypadku producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności.

**Napięcie elektryczne**

- Wbudowanie, montaż i prace serwisowe na urządzeniach elektrycznych może wykonywać jedynie uprawniony elektryk. W razie nieprzestrzegania zachodzi poważne zagrożenie utraty zdrowia lub życia na skutek porażenia prądem.
- Eksploatacja na wysokości do 2000 m n.p.m.
- Należy przestrzegać normy EN 62368-1! Instalacja w budynku musi być wyposażona w wielobiegunowy wyłącznik sieciowy z odległością między stykami wynoszącą co najmniej 3 mm. Nie wolno wystawiać zasilacza na działanie wody kapilnej i rozpryskowej! Należy zadbać o wystarczającą wentylację. W szczególności należy dopilnować, aby rowki wentylacyjne nie były zasłonięte.
- W przypadku stosowania skrętki jako materiału przewodów należy je bezwzględnie umieścić w łuskach żył.

**Zakres dostawy**

- Urządzenie do montażu na szynie montażowej
- Niniejsza informacja o produkcie



## Montaż

**1** Zasilacz sieciowy zatrzasnąć na szynie montażowej.

## Podłączenie zacisków

L1, N	Podłączenie do sieci
c, b	Napięcie zasilania 12 V AC

## Dane techniczne

napięcie robocze:  
230 V AC, +/-10 %, 50/60 Hz  
prąd roboczy: 100 mA  
napięcie wyjściowe: 12 V AC  
prąd wyjściowy: max. 1,3 A  
zabezpieczenie: obwód pierwotny zabezpieczony termicznie, obwód wtórny zabezpieczony zwarcioowo stopień ochrony: IP 20  
temperatura otoczenia:  
0 °C do +40 °C  
jednostka podziału (TE): 3  
wymiały (mm) szer. x wys. x gł.:  
53,5 x 89 x 60

## Usuwanie usterek

Transformator posiada obwód wtórny zabezpieczony termicznie. Po krótkim spięciu lub przeciążeniu

- odłączyć urządzenie od napięcia na co najmniej 1 minutę
- usunąć usterkę
- ponownie włączyć napięcie sieciowe

## Область применения

Трансформатор в корпусе для распределительных щитов для питания системных и дополнительных компонентов.

Особенности:

- Тепловая защита
- Сдвоенные соединительные зажимы (вторичные)
- Компактная конструкция

## Назначение

Блок питания должен использоваться только для питания оборудования Siedle. Любое иное применение считается использованием не по назначению, за которое изготовитель не несет никакой ответственности.

## Электрическое напряжение



- Встраивание, монтаж и обслуживание электроприборов разрешается выполнять только квалифицированным электрикам. При несоблюдении имеется опасность получения серьезных травм или опасность для жизни, вызываемая поражением электрическим током.
- Эксплуатация на высоте до 2000 м над уровнем моря.
- Соблюдать стандарт EN 62368-1! В электрической проводке здания должен быть установлен сетевой выключатель с отключением всех полюсов с зазором между контактами не менее 3 мм. Блок питания запрещается подвергать воздействию капель или брызг воды! Необходимо обеспечить достаточную вентиляцию, в частности, следить за тем, чтобы не перекрывались вентиляционные прорези.
- При использовании многожильного провода кабель необходимо оснастить металлическими наконечниками.

## Объем поставки

- Устройство для монтажа на шине
- Данная информация о продукте

## Монтаж

**1** Закрепите сетевой прибор на цилиндрической направляющей.

## Разводка клемм

L1, N	Подключение к сети
c, b	Напряжение питания 12 V ~

## Технические данные

Рабочее напряжение:  
230 V ~, +/-10 %, 50/60 Гц  
Рабочий ток: 100 mA  
Выходное напряжение: 12 V ~  
Выходной ток: макс. 1,3 A  
Защита предохранителями: первичный плавкий предохранитель, вторичный, с защитой от короткого замыкания  
Тип защиты: IP 20  
Температура окружающей среды: от 0 °C до +40 °C  
Единица разделения (TE): 3  
Размеры (мм) Ш x В x Г:  
53,5 x 89 x 60

## Устранение неисправностей

На первичной стороне трансформатора имеется тепловая защита. После короткого замыкания или перегрузки

- Обесточить прибор приблизительно на 1 минуту.
- Устранить неисправность.
- включить сетевое напряжение.

# SSS SIEDLE

S. Siedle & Söhne  
Telefon- und Telegrafentechnik OHG

Postfach 1155  
78113 Furtwangen  
Bregstraße 1  
78120 Furtwangen

Telefon +49 7723 63-0  
Telefax +49 7723 63-300  
[www.siedle.de](http://www.siedle.de)  
[info@siedle.de](mailto:info@siedle.de)

© 2005/01.19  
Printed in Germany  
Best. Nr. 200035166-02



Das verwendete Papier hat das  
Umweltzeichen Blauer Engel  
nach RAL-UZ 14